

## HINWEISE

zum Rentenverfahren und zur Rentenzahlung nach den europäischen Verordnungen über soziale Sicherheit im Verhältnis zur Slowakischen Republik

## POKYNY

k dôchodkovému systému a výplate dôchodku podľa európskych nariadení o sociálnom zabezpečení pre Slovenskú republiku

Nach Ihren Angaben im Rentenantrag haben Sie Versicherungszeiten in der Slowakischen Republik zurückgelegt oder haben Ihren Wohnsitz dort.

Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung (ehemalige Landesversicherungsanstalten) geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung des europäischen Gemeinschaftsrechts im Bereich der gesetzlichen Rentenversicherung zuständig.

Aufgrund der nach den europäischen Verordnungen geltenden gesetzlichen Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

### Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Rentenantrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der slowakischen Rentenversicherung.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger in der Slowakischen Republik alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdreten-gesetz gehören und die Versicherungszeiten in der Slowakischen Republik (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben im Vordruck E 207 DE zu ihren Beschäftigungszeiten in der Slowakischen Republik und ggf. in weiteren Staaten. Diesen Vordruck und eventuell von Ihnen übersandte Unterlagen zu ihren Beschäftigungszeiten in der Slowakischen Republik werden wir dem ausländischen Träger zuleiten.

### Datenschutz

Die im deutschen Rentenverfahren erhobenen personenbezogenen Daten dürfen nach den deutschen Vorschriften über den Schutz der Sozialdaten dem slowakischen Versicherungsträger übermittelt werden.

Im Einzelfall kann aber von einer Weitergabe personenbezogener Daten abgesehen werden, wenn hierdurch Benachteiligungen für Sie entstehen würden.

Podľa Vašich údajov v žiadosti o dôchodok ste boli poistený na Slovensku alebo ste tam bývali.

Pokiaľ je Váš účet poistenca vedený v regionálnej pobočke Nemeckej dôchodkovej poisťovne (bývalá Krajinská poisťovňa), je primárne príslušná Nemecká dôchodková poisťovňa Bavorsko Juh v Landeshute (Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut), ako spojovací úrad, pravidelne uplatňovať Zákon o európskom spoločenstve v oblasti zákonného dôchodkového poistenia.

Podľa platných zákonných predpisov vyplývajúcich z európskych nariadení Vás chceme informovať o nasledovnom:

### Pribeh stanovenia dôchodku

Žiadosť o dôchodok podaná v Nemecku je platná s tým istým dátumom ako žiadosť o dôchodok podaná na Slovensku.

Nemecká dôchodková poisťovňa Bavorsko juh v Landeshute (Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut) je ako spojovací úrad povinná oznámiť poisťovni v Slovenskej republike všetky potrebné údaje na stanovenie a výplatu dôchodku podľa jeho právnych predpisov. Platí to aj v prípade, keď patríte do okruhu oprávnených osôb podľa Zákona o zahraničných dôchodkoch a obdobia sociálneho zabezpečenia v Slovenskej republike (aj) sa započítajú do obdobia nemeckého dôchodkového poistenia.

Z tohto dôvodu potrebujeme údaje uvádzané vo formulári E 207 DE ohľadne Vášho odpracovaného obdobia v Slovenskej republike a príp. v ďalších štátoch. Tento formulár a prípadne Vami zaslané podklady o Vašom odpracovanom období v Slovenskej republike doručíme zahraničnej poisťovni.

### Ochrana údajov

Osobné údaje poskytnuté v rámci nemeckého dôchodkového systému môžu byť podľa nemeckých predpisov o ochrane osobných údajov poskytnuté slovenskej poisťovni.

V ojedinelých prípadoch sa od poskytnutia osobných údajov môže upustiť, pokiaľ by sa Vám tým malo uškodiť.

## Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den slowakischen Versicherungszeiten entscheidet allein der slowakische Versicherungsträger nach den dort geltenden Gesetzen unter Beachtung des europäischen Gemeinschaftsrechts.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem slowakischen Träger mitteilen, sowie die in anderen EU-Mitgliedsstaaten anrechenbaren Versicherungszeiten bei der Prüfung der Rentenansprüche berücksichtigt.

Sofern für die Prüfung des slowakischen Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem slowakischen Träger übersenden.

Zuständiger Versicherungsträger in der Slowakischen Republik ist:

Sociálna poisťovňa  
Ul. 29. augusta 8-10  
813 63 BRATISLAVA  
SLOWAKISCHE REPUBLIK

Auf die Bearbeitungsdauer beim slowakischen Versicherungsträger haben wir keinen Einfluss. Auch können keine Aussagen zur Höhe einer möglichen slowakischen Rente aus den slowakischen Zeiten gemacht werden.

## Zahlung der slowakischen Rente bei Aufenthalt in Deutschland

Eine Rente aus der Slowakischen Republik wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland gezahlt. Die Auszahlung erfolgt unmittelbar durch den slowakischen Träger.

Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland vom slowakischen Versicherungsträger verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen jedes Jahr an den slowakischen Träger zurückzusenden.

## Zahlung der deutschen Rente in die Slowakische Republik

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in der Slowakischen Republik erfolgt in Euro monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank in der Slowakischen Republik. Bei Beginn der Rente vor dem 01. April 2004 und sich daran anschließende Renten (z. B. Hinterbliebenenrenten) erfolgt die Auszahlung monatlich im Voraus. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken in der Slowakischen Republik und die dabei möglicherweise anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich. Dazu müssen Sie aber selbst Kontoinhaber sein.

Mit der Mitteilung über die Renten Anpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

## Nárok na dôchodok v zahraničí d

O nároku na dôchodok za obdobia poistenia na Slovensku rozhoduje jedine slovenská poisťovňa podľa svojich platných zákonov s ohľadom na Zákon o európskom spoločenstve.

Ak je potrebné, zohľadnia sa pri skúmaní nároku na dôchodok doby poistenia v Nemecku, ktoré slovenskej poisťovni oznámime, ako aj doby poistenia v iných členských štátoch EÚ.

Pokiaľ sú pri skúmaní nároku na dôchodok na Slovensku potrebné aj lekárske správy, taktiež ich zašleme slovenskej poisťovni.

Príslušný poskytovateľ poistenia v Slovenskej republike je:

Sociálna poisťovňa  
Ul. 29. augusta 8-10  
813 63 BRATISLAVA  
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Na dobu potrebnú na preskúmanie žiadosti nároku na dôchodok slovenskou poisťovňou nemáme žiaden vplyv. Nemôžeme sa ani vyjadriť k možnej výške slovenského dôchodku na základe období zo Slovenska.

## Výplata slovenského dôchodku počas pobytu v Nemecku

Dôchodok zo Slovenskej republiky sa Vám bude vyplácať pravidelne aj pri obvyklom pobyte v Nemecku. Platba sa uskutoční priamo slovenskou poisťovňou.

V prípade, že bývate v Nemecku, musíte slovenskej poisťovni zasielať každoročne potvrdenie o existencii.

## Výplata nemeckého dôchodku na Slovensko

Výplata Vášho nemeckého dôchodku na Slovensko sa realizuje dodatočne v eurách mesačne na Váš bankový účet v Slovenskej republike. V prípade, že sa dôchodok začal vyplácať pred 01. aprílom 2004 a naň nadväzujúce dôchodky (napr. vdovský a sirotský dôchodok), v tom prípade sa platba realizuje mesiac vopred. Váš nemecký dôchodok bude vyplácaný cez Renten Service der Deutschen Post AG (dôchodkový servis Nemeckej pošty a.s.)

Ďalšie informácie ohľadom výplaty nemeckého dôchodku obdržíte spolu s Vaším rozhodnutím o dôchodku.

Náklady na prevod prevezme Nemecká dôchodková poisťovňa Bavorsko juh (Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd). Na výplatu nemeckého dôchodku bankami v Slovenskej republike a ich bankové poplatky nemáme žiaden vplyv.

Aj keď bývate v zahraničí, je možný prevod nemeckého dôchodku na bankový účet v Nemecku. Na tento účel musíte byť ale majiteľom daného účtu.

S oznámením o valorizácii dôchodku dostanete každoročne výzvu na zaslanie potvrdenia o existencii na Renten Service der Deutschen Post AG (dôchodkový servis Nemeckej pošty a.s.)

## **Wohnsitznahme im Ausland**

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatsanschrift unverzüglich mitteilen.

Wir empfehlen Ihnen vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland während des Rentenverfahrens eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd. Wir können Sie dann über eventuelle Auswirkungen auf die Rentenzahlung entsprechend informieren.

## **Anwendung des Fremdrentengesetzes**

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheit zu beachten. Hier wird die slowakische Rente, die auf den selben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

## **Weitere Versicherungszeiten im Ausland**

Soweit Sie auch in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union, der EWR-Vertragsstaaten, der Schweiz oder in anderen Abkommensstaaten (z. B. Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

## **Zusätzliche Informationen**

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zur Anwendung des europäischen Gemeinschaftsrechts (im Verhältnis zur Slowakischen Republik) erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84024 Landshut und auch unter [www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de).

## **Pobyt v zahraničí**

Ak Váš pobyt presuniete do zahraničia, musíte nám bezodkladne oznámiť Vašu novú domovskú adresu.

Pred presunutím pobytu do zahraničia Vám počas konania týkajúceho sa dôchodku odporúčame uskutočniť rozhovor s nemeckou dôchodkovou poisťovňou Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Potom Vás budeme môcť adekvátne informovať o prípadných dopadoch presunu na výplatu dôchodku.

## **Uplatnenie Zákona o zahraničnom dôchodku**

Pokiaľ Vám bude priznaný dôchodok podľa Zákona o zahraničnom dôchodku, pretože ste kvôli nemeckej národnosti boli vysídlení alebo ste boli repatriantom, treba si všimnúť jednu zvláštnosť. V takom prípade bude pravidelne k nemeckému dôchodku pripočítané aj to isté obdobie slovenského dôchodku.

## **Ďalšie obdobia poistenia v zahraničí**

Pokiaľ ste prispievali do sociálneho systému aj v iných členských štátoch Európskej únie, zmluvných štátoch Európskeho hospodárskeho dvora, vo Švajčiarsku alebo v iných štátoch s dohodou o bilaterálnom sociálnom zabezpečení (napr. Chorvátsko), aj tieto požiadame štáty o stanovenie dôchodku.

## **Doplnkové informácie**

Obširnejšie vysvetlenia a informácie k uplatňovaniu Zákona o európskom spoločenstve (vo vzťahu k Slovenskej republike) získate v Nemeckej dôchodkovej poisťovni Bavorsko juh (Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84024 Landshut a tiež na [www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de).